



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Third Sunday in Ordinary Time
Year C
January 26th, 2025

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

<i>Rev. Kiet Anh Ta</i>	<i>Administrator</i>
<i>Rev. Hien Van Pham</i>	<i>Parochial Vicar</i>
<i>Mr. Phuc Nguyen</i>	<i>Deacon</i>
<i>Mr. Leopoldo Arana</i>	<i>Deacon</i>

OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:00 PM
Sunday / Chúa Nhật / Domingo
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Deacon David Phan	Business Manager, Ext. 8701
Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext. 8700
Lizbeth Noriega	Parish Secretary
Thuận Hoàng	Parish Secretary, Facility Coordinator Ext. 8703
Hải Trần	Parish Secretary, Ext. 8702
Sr. Theresa Thảo Bùi LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Tiếng Việt, Ext. 8704
Jimena Peralta	Confirmation - Youth 4 Truth - Young Adult, RCIA-English (714) 583-1010
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 8706
Isabel Damian	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 248-399 en Español
Kelly Hua	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (714) 487-7751 dmlvtntt@gmail.com
Khuông Phạm	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 553-7931 hungkhuong2000@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (657) 610-5513
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119
Paola Flores	Hispanic Community Council / Consejo de la Comunidad Hispana (714) 852-2203



MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias
8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Ba, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado
8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales
6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:00 PM English, Confirmation Youth
6:00 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN
9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:00 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHÀU † ADORACIÓN
7:00 AM—8:00 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO
2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS
Please contact the Parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Emergency Hotline
Số điện thoại khẩn cấp
Línea directa de emergencia
(714) 454-8430

THÔNG BÁO

MẶT HÀNG TẾT

Giáo Xứ bắt đầu nhận đặt bánh chưng, bánh tét, và các mặt hàng Tết sau Thánh Lễ. Xin vui lòng liên lạc cô Hồng Liên và cô Trang Vũ để biết thêm chi tiết.

Cô Hồng Liên: 714 889-0668
Cô Trang Vũ: 657 610-5513



GÂY QUỸ TÔNG GIÁO PHẬN LOS ANGELES

Địa phận quận Cam đã có chương trình gây quỹ giúp đỡ các giáo dân và các giáo xứ thuộc Tổng giáo phận Los Angeles đang chịu ảnh hưởng sau đợt hỏa hạn vừa qua. Xin quý anh chị em vui lòng đọc thêm thông tin trên website: RCBO.ORG/Help-LA

GIÁO LÝ TÂN TÔNG

Chương trình giáo lý tân tông đã có nhiều thau đổi và sẽ bắt đầu trong mùa Chay này. Xin quý ông bà và anh chị em nào muốn lãnh nhận các phép bí tích rửa tội, rước lễ, và thêm sức vào năm sau. Xin quý ông bà và anh chị em liên lạc với văn phòng giáo xứ để ghi danh ngay bây giờ. Xin cảm ơn.

VĂN PHÒNG GIÁO XỨ ĐÓNG CỬA

Văn phòng giáo xứ sẽ đóng cửa ngày thứ Tư, 29 tháng 1, 2025 mừng lễ Tết Ất Tỵ



HỘI LEGIO MARIE

Các em trong chương trình Giáo Lý, Việt Ngữ, và TNTT sẽ nghỉ học cho Tết Nguyên Đán vào thứ Bảy, ngày 1 tháng 2.

Xin kính mời anh chị em Hội Viên tới tham dự Thánh Lễ Thứ Bảy đầu tháng kính Đức Mẹ lúc 8AM ngày 1 tháng 2, 2025. Xin mặc đồng phục lễ và tham dự phiên họp Đầu Tháng Chúa Nhật Ngày 02 Tháng 02, 2025. Tại Phòng 002 lúc 9:45AM. Xin cảm ơn.

HỘI LEGIO MARIE

AN NGHỈ TRONG CHÚA

RAO HÔN PHỐI

Vũ Tuấn Ngô & Vy Lê
Lễ Cưới sẽ được cử hành
vào ngày 7 tháng 2 năm 2025 tại Giáo Xứ Tân
Phú, Việt Nam

*Nếu quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi
tân hôn trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin
vui lòng liên lạc với Cha Tạ Anh Kiệt. Xin cảm ơn.*



Maria Nguyễn Thị Thạnh
Maria Mat Kimberly Lê

Nguyên xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

Ý CHỈ CẦU NGUYỆN TRONG THÁNG 1 CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ

Cầu nguyện cho quyền giáo dục

Chúng ta hãy cầu nguyện để quyền giáo dục của những người di cư, những người tị nạn và những nạn nhân chiến tranh luôn được tôn trọng và như thế bảo đảm cho việc xây dựng một thế giới tốt hơn.

Đáp Ca
Lạy Chúa, Lời Chúa là thần khí và là sự sống.

Lá Thư Cha Giám Quản

Chúa Nhật, ngày 26 tháng 1, 2025

Quý ông bà anh chị em trong Chúa Kitô,

Trong phần đầu của bài Phúc Âm cuối tuần này, Thánh Luca đã đảm bảo với chúng ta rằng cuốn Tin Mừng mà ông trình bày dựa trên những lời tường thuật của các nhân chứng, những cuộc điều tra kỹ lưỡng và tâm lòng mong mỏi cung cấp một bản thảo đáng tin cậy. Ông đã cố tình viết cuốn Tin Mừng này để giới thiệu một câu chuyện có thật và xác đáng về cuộc đời và chức vụ của Chúa Giêsu, nhằm minh chứng các sự kiện lịch sử có thật trong đức tin của người Kitô giáo. Phần thứ hai của bài đọc mô tả giai đoạn Chúa Giêsu công khai sứ vụ của mình sau khi Người bị cầm đở 40 đêm ngày trong sa mạc. Trong ơn của Chúa Thánh Thần, Chúa Giêsu đã mạnh mẽ trở về Galilê và bắt đầu giảng dạy trong các hội đường. Khi đến Nazareth, Người lao báo tin mừng từ sách của tiên tri Isaia, một trong những cuốn Cựu Ước nổi tiếng nhất như Thánh Jerome từng đề cập, "Bất cứ điều gì phù hợp với Kinh thánh, bất cứ điều gì con người có thể diễn đạt bằng ngôn ngữ loài người và thấu hiểu bằng kiến thức, đều có trong sách Isaia." Trong khi công bố Tin Mừng, Chúa Giêsu đã tuyên xưng bản tính Thiên Chúa và sứ mệnh thiêng liêng của Ngài khi Ngài tự nhận mình là Đấng Cứu Độ đã được Chúa sai đến để thực hiện lời hứa của các tiên tri và để ban ơn cứu chuộc cho nhân loại. Sứ mạng của Ngài không chỉ là ơn cứu rỗi linh hồn, mà còn là ơn cứu chữa cho các thể xác, tâm hồn, và đời sống đang tranh đấu với mọi đau khổ nơi trần thế. Ngài đem tin mừng đến cho người nghèo khó, giải thoát những người lao ngục, soi sáng cho kẻ tối tăm và chữa lành cho những người sàu khổ. Sứ mạng của Ngài là sứ mạng của tình yêu thương, công bình và chính trực. Hơn nữa, Chúa Giêsu cũng tiết lộ sự hiện hữu của Thiên quốc, nơi mà tất cả được mời gọi sống trong ân sủng của Chúa Cha, ơn cứu chuộc của Chúa Con và ơn soi sáng của Chúa Thánh Thần.

Suy ngẫm về đoạn Phúc âm này, chúng ta được mời gọi làm nhân cho Lời Chúa vào đồng hành với Chúa Giêsu là "đường, là sự thật và sự sống." Như Thánh Hippolytus đã nhắc nhở chúng ta, "Kinh thánh là món quà của Chúa dành cho chúng ta và Lời Chúa phải được hiểu theo ý Ngài. Chúng ta không nên hiểu sai Lời Chúa khi giải thích câu từ theo những suy tưởng của riêng mình." Thêm vào đó, thông điệp của Chúa Giêsu trong những bài Phúc Âm này thách thức chúng ta đào sâu kiến thức và củng cố đức tin, đồng thời kiên quyết thực thi công trình xây dựng nước Chúa. Chúng ta được mời gọi tham gia một cách tích cực vào sứ mệnh của Chúa Giêsu để mang lại hy vọng, tự do và ơn phúc cho những người xung quanh chúng ta. Bằng cách đó, chúng ta có thể giúp cho mọi người gặp gỡ Thiên Chúa, cảm nghiệm ân sủng của Ngài và nhận ra sự ứng nghiệm của Kinh thánh trong đời sống hàng ngày.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Tạ Anh Kiệt.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật:
Ngày 19/1/2025: **\$14,356** Tổng số phong bì: **231**
Đóng góp qua mạng: **\$370** Số lần đóng góp: **15**
Gian hàng âm thực: **\$5,005**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta "**gói gém những món quà**" dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

Responsorial Psalm
Your words, Lord, are Spirit and life.

Administrator's Corner

Sunday, January 26, 2025

Dear Brothers and Sisters in Christ!

In the first part of this weekend's Gospel reading, Luke assures us that the Gospel he presents is grounded in eyewitness testimony, careful investigation, and a sincere desire to provide a reliable account. He purposely writes the Gospel to offer a truthful and trustworthy narrative of the life and ministry of Jesus, thus rooting the Christian faith in actual historical events. The second part of the reading describes the beginning of Jesus' public ministry, following His temptation in the desert for 40 days and nights. Empowered by the Holy Spirit, Jesus returns to Galilee and begins teaching in synagogues. When He arrives in Nazareth, He reads from the scroll of the prophet Isaiah, one of the most famous Old Testament as St. Jerome used to mention, "Whatever is proper to holy Scripture, whatever can be expressed in human language and understood by the human mind, is contained in the book of Isaiah." While proclaiming the Word of God, Jesus declares His divine identity and sacred mission when He identifies Himself as the long-awaited Messiah who was sent by God to fulfill the prophetic promise and offer redemption to humanity. This mission goes beyond spiritual salvation and become a liberation from physical, emotional, and societal suffering, reaching out to all who continue to struggle on earth. He brings good news to the poor, freedom to prisoners, sight to the blind, and healing to the brokenhearted. His mission is one of profound compassion, justice, and restoration. Furthermore, Jesus reveals the arrival of the Heavenly Kingdom in which people are invited to live continually in the grace of God the Father, the redemption offered through God the Son, and the guidance of the Holy Spirit.

Reflecting on this Gospel passage, we are called both to be witnesses to the truth of the Gospel and to follow Jesus as "the way, the truth, and the life." As St. Hippolytus wisely reminds us, "Sacred Scripture is God's gift to us and it should be understood in the way that He intends. We should not do violence to it by interpreting it according to our own preconceived ideas." Moreover, the message of Jesus in these passages challenges us not only to deepen our faith and strengthen our belief but also to commit ourselves to the work of God's kingdom here and now. We are invited to actively participate in Jesus' mission to bring hope, freedom, and healing to those around us. By doing so, we help others encounter God's presence, experience His grace, and recognize the fulfillment of His Scripture in their daily lives.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Kiet Anh Ta.

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday 1/19/2024 Collection: **\$14,356**
Number of Envelopes: **231**
EFT: **\$370** Number of EFT: **15**
Food Sales: **\$5,005**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Tú tienes, Señor, palabras de vida eterna.

Notas del Administrador

Domingo, Enero 26, 2025

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

En la primera parte de la lectura del Evangelio de este fin de semana, Lucas nos asegura que el Evangelio que presenta se basa en el testimonio de testigos oculares, una investigación cuidadosa y un deseo sincero de brindar un relato confiable. Escribe el Evangelio a propósito para ofrecer una narrativa veraz y confiable de la vida y el ministerio de Jesús, arraigando así la fe cristiana en acontecimientos históricos reales. La segunda parte de la lectura describe el comienzo del ministerio público de Jesús, después de su tentación en el desierto durante 40 días y noches. Jesús, fortalecido por el Espíritu Santo, regresa a Galilea y comienza a enseñar en las sinagogas. Cuando llega a Nazaret, lee en el rollo del profeta Isaías, uno de los más famosos del Antiguo Testamento, como decía San Jerónimo: "Todo lo que es propio de la Sagrada Escritura, todo lo que puede expresarse en lenguaje humano y entenderse por la mente humana, está contenido en el libro de Isaías". Al proclamar la Palabra de Dios, Jesús declara Su identidad divina y misión sagrada cuando se identifica como el Mesías tan esperado que fue enviado por Dios para cumplir la promesa profética y ofrecer redención a la humanidad. Esta misión va más allá de la salvación espiritual y se convierte en una liberación del sufrimiento físico, emocional y social, llegando a todos los que continúan luchando en la tierra. Trae buenas noticias a los pobres, libertad a los presos, vista a los ciegos y curación a los quebrantados de corazón. Su misión es de profunda compasión, justicia y restauración. Además, Jesús revela la llegada del Reino Celestial en el que las personas son invitadas a vivir continuamente en la gracia de Dios Padre, la redención ofrecida a través de Dios Hijo y la guía del Espíritu Santo.

Al reflexionar sobre este pasaje del Evangelio, estamos llamados a ser testigos de la verdad del Evangelio y a seguir a Jesús como "el camino, la verdad y la vida". Como nos recuerda sabiamente San Hipólito: "La Sagrada Escritura es un regalo de Dios para nosotros y debe entenderse de la manera que Él desea. No debemos violentarla interpretándola según nuestras propias ideas preconcebidas". Además, el mensaje de Jesús en estos pasajes nos desafía no sólo a profundizar nuestra fe y fortalecer nuestra creencia, sino también a comprometernos con la obra del reino de Dios aquí y ahora. Estamos invitados a participar activamente en la misión de Jesús de llevar esperanza, libertad y sanación a quienes nos rodean. Al hacerlo, ayudamos a otros a encontrar la presencia de Dios, experimentar Su gracia y reconocer el cumplimiento de Sus escrituras en sus vidas diarias.

¡Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Kiet Anh Ta.

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 1/19/2024: **\$14,356**

Total Sobres Recibidos: **231**

EFT: **\$370** Donaciones Electrónicas: **15**

Venta de comida: **\$5,005**

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

NOTICIAS

OFFICE CLOSED

OFICINA CERRADA

Our parish office will be closed in the celebration of Vietnamese Lunar New Year on January 29th, 2025.

La oficina estará cerrada el Miércoles 29 de Enero del 2025 por el **Año Nuevo Lunar Vietnamita**. No habrá reuniones de ningún grupo parroquial.

LUNAR NEW YEAR MASSES

AÑO NUEVO LUNAR VIETNAMITA

You are cordially invited to join us in the Lunar New Year Masses on Tuesday and Wednesday, January 28th and 29th.

Invitamos cordialmente a todos los feligreses a la Misa de Año Nuevo Lunar Vietnamita

Tuesday 1/28/2025: Vigil Mass
7:00PM in Vietnamese

Tuesday 1/28/2025

Misa de Vigilia
a las 7:00PM en vietnamita

Wednesday 1/29/2025: Lunar New Year Mass
8:30AM in Vietnamese
7:00PM in Vietnamese

Miércoles 1/29/2025

Misa de Año Nuevo Lunar
a las 8:30AM en vietnamita
a las 7:00PM en vietnamita

This Vietnamese Lunar New Year is the Year of the Snake

Este Nuevo Año Lunar es el Año de la Culebra



FUNDRAISING FOR LOS ANGELES FIRE

RECAUDACIÓN DE FONDOS POR LOS INCENDIOS EN LOS ANGELES

The Diocese of Orange is running a fundraising initiative to support parishioners and parishes of the Archdiocese of Los Angeles impacted by the recent fire. For more details, please visit our website, Facebook page, or the Bulletin of our parish.

La Diócesis de Orange está llevando a cabo una iniciativa de recaudación de fondos para apoyar a los feligreses y parroquias de la Arquidiócesis de Los Ángeles afectados por el reciente incendio. Para obtener más detalles, visite nuestro sitio web, la página del Facebook o el Boletín de nuestra parroquia.

ORDER OF CHRSTIAN INITIATION ADULTS

ORDEN DE INCIACION CRISTIANA DE ADULTOS

OCIA, the Order of Christian Initiation of Adults, has undergone many changes and will begin this Lent. If you like to receive the sacraments of initiation, or if you know someone who would like to receive the sacraments of baptism, 1st communion, and confirmation next year, please contact he parish office to register now.

OCIA, la orden de Iniciación Cristiana de Adultos ha tenido muchos cambios y comenzará esta Cuaresma. Si desea recibir los sacramentos de iniciación, o si conoce a alguien a quien le gustaría recibir el sacramento del bautismo, la comunión y la confirmación el próximo año, comuníquese con la parroquia para inscribirse ahora.



LA VANG TOUR, INC

(Sau chi phí, số dư sẽ được ủng hộ Bảo Trợ Ôn Gọi, Học Sinh Nghèo và các Hội Dòng)

Tour: Tình tâm với Cha Michael Nguyễn Trường Luân, CSsR
Ngày 23/11/24 | Thánh Lễ, dọn mình chết lạnh, xúc dầu bệnh nhân và nghi thức chữa lạnh

Tour: Tình tâm mùa Vọng & tham quan nhà thờ San Bernadino Sacred Heart | Ngày 15/12/24
- \$120/người, bao ăn sáng và trưa

Tour: Hành Hương tham quan các nhà thờ Chính Tòa Los Angeles Chúa Nhật, ngày 10 tháng 11 năm 2024 | \$120/người
Bao gồm ăn sáng, coffee ăn trưa buffet, không bao vé vào cửa

Tour: San Diego: Nhà Thờ Chính Tòa & St. Juan Capistrano Chúa Nhật, ngày 23 tháng 2 năm 2025 | \$120/người
Bao gồm ăn sáng, coffee ăn trưa buffet, không bao vé vào cửa

Tour: Bakerfield: Nhà Thờ Đức Mẹ Vô Nhiễm & Tham Quan Chúa Nhật, ngày 16 tháng 3 năm 2025 | \$150/người
Bao gồm ăn sáng, coffee ăn trưa buffet, không bao vé vào cửa

Tour: Đại Hội Lòng Chúa Thương Xót, Long Beach Chúa Nhật, ngày 27 tháng 4 năm 2025

Tour: Đan Viện Xitô, Đại Lễ Thánh Giuse | Ngày 4/5/2025
\$50/người, bao ăn sáng

Tour: Hành Hương Palma, Costa Rica (9 ngày 15-23 tháng 5) Thứ Năm, ngày 15 tháng 5 năm 2025
Có Cha Linh Hướng. Xin ghi tên sớm và passport.

Tour: Cầu thang Thánh Giuse New Mexico (4 ngày 3 đêm) Thứ Sáu, ngày 27 đến 30 tháng 6 năm 2025 | Marriot Hotel

Mọi chi tiết xin liên lạc:

Kim Loan (714) 422-5269 | Hải Vũ (714) 422-5278
Tiffany (714) 234 1745

* La Vang Tour INC trân trọng kính mời

ⲁⲓ ⲁⲓ ⲁⲓ ⲁⲓ
ⲁⲓ ⲁⲓ ⲁⲓ ⲁⲓ
PASTORAL SERVICES APPEAL



"Praise the Lord, who heals the brokenhearted."

— Psalm 147



PHARMACY

Harbor Healthy Living Pharmacy, Inc.

646 S. Harbor Blvd.
Santa Ana, CA 92704
714-531-8080 Phone
714-531-9090 Fax

Harbor Pharmacy

16040 Harbor Blvd., Ste. K
Fountain Valley, CA 92708
714-531-9988 Phone
714-531-9987 Fax

Harbor Pharmacy 3

10900 Westminster Ave., Ste. 3
Garden Grove, CA 92843
714-537-0333 Phone
714-537-0033 Fax

Harbor Pharmacy 4

5015 W. Edinger Ave., Ste. B
Santa Ana, CA 92704
657-247-0851 Phone
657-247-0481 Fax

*Please contact the Parish Office for your
Advertisement @ (714) 775-6200*



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG

THÁNH LỄ

Mừng Xuân Ất Tỵ 2025

ĐÊM GIAO THỪA

7:00 tối Thứ Ba, 28 tháng 1

NGÀY MỪNG MỘT

8:30 sáng Thứ Tư, 29 tháng 1

➤ Đức Cha Nguyễn Thái Thành chủ tế

7:00 tối Thứ Tư, 29 tháng 1



- Múa Lân
- Đốt Pháo
- Phát Lộc
- Chơi Lô-tô